

古文獻研究叢書

佛经续释词

李维琦 著

岳麓书社

责任编辑:吴泽顺

封面设计:胡 颖

佛经续释词

李维琦 著

岳麓书社出版发行

湖南省新华书店经销 湖南航天长字印刷厂印刷

1999年1月第1版第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:8.375

字数:200,000 印数:1—1,600

ISBN7—80520—949—9

G·123 定价:10.00元

如有印装质量问题 请与本社出版科调换

社址:长沙市河西新民路10号 邮编:410006

《古文献研究丛书》总序

一个民族要自立于世界民族之林，对世代相传的古籍必须持续地认真地进行整理、研究和传布的工作。不给这方面的工作以应有的位置，必然会对民族的生存和发展造成危害。如果以不正确的态度来做这方面的工作，同样会造成危害，甚至会造成更大的危害。

当前古籍出版界有些情况，不能不让人担忧。为了逐利，有人抢着出版错误百出的标点本和今译；有人以对自己方便为原则，大量影印不好的版本，还吹嘘其如何名贵难得；有人滥印某些在今天已无推广价值，有的还对青少年身心有害的古代通俗小说，甚至还借鲁迅对这些书的评论来进行推销，实际上是把鲁迅从历史角度出发的评论歪曲为向现代读者的推荐。前不久还出现了把《孙子》八十二篇的拙劣的伪造本当作宝贝出版的怪事。在从事古籍整理研究的学者中间，也存在不少问题。有人甘心给上面所说的那种出版商当下手。有人对某种古籍

12457/24

并无真知,甚至连一般学者能读懂的地方也读不懂,却要加以整理研究。有人在研究古籍的著作里,用“六经注我”的办法,任情发挥,“无实事求是之意,有哗众取宠之心”。对这些不正之风如不及时抵制,后果不堪设想。

最近,蒋冀骋先生来信告诉我,湖南师范大学文学院为了建设古文献专业,决定投入一定财力编印一套古文献研究丛书。作者是本院中国古代文献学研究所一些学有专长的青年教师和造诣很高的资深教授。丛书的特点“重考据,不尚空谈”。内容有《诗经》、《庄子》和唐诗等的研究,佛经和其它古文献的语辞的考释,以及韵书的校释等等。岳麓书社已经答应出版这套丛书。我敬佩湖南师大文学院的领导和同仁,能抵制当前的不正之风,下决心编写这样一套“有实事求是之意,无哗众取宠之心”的丛书;也敬佩岳麓书社能不顾经济亏损,答应出版这套丛书。衷心祝愿他们写好、编好、出好这套丛书。

裘锡圭

1996.12.14



让词书更完善(代前言)

我们传世的浩繁的文献,可以分为两类,一类是中土文献,一类是佛典文献。我们在编词书的时候,目光主要放在中土文献上,至于佛典文献,除了较有文学意义,为人们所熟悉的那很小的部分之外,我们还没有来得及有较多的注意。这一部分有大量的新词新义,词书把它们全都“忘”了。这儿的“新”是借用一下,实际是原本就有的,对于已编就的词书而言,它便是“新”。我们可以说,佛经应该编专门的词典,如像《佛学大词典》、《佛光大词典》之类。也说得对,不过我这里要说的主要不是那些佛学术语,而主要是指一般词语,佛经中还是有许多通用词语的,我们下面就会看到。

我曾经请北京的书法家,一位姓唐的祁阳老乡为我写了一幅条幅,上面写道:不知老之将至。1992年,也就是我的花甲之年,竟然发了豪兴,把精力转向了佛经中一般词语的研究。数年来,觉得颇有收获。先出了一本《佛经释词》,现在又出《佛经续释词》,算是第二本了。已经出了的不说,现在这一本,请允许我作个简单介绍,看里面有些什么收获,借以证明佛经这个语料宝库,确实值得我们去发掘它;大型词书完全应该吸收佛经词语研究的成果,把它编得更加完善。

一、认识了几个新字。《康熙字典》号称收字最多,收四万多字。后又陆续增加,新出的《汉语大字典》已多到五万六。还能有遗漏么?有的。我在不到100部(见本书后面所附的《检索书目》)的佛典中,就找到了两个。一个是𨇗。例如:命欲尽时,则有六痛,遭于苦痛鞭𨇗之恼。众患普集,己所不欲,自然而至。(《生经》)

“鞭𨇗之恼”,身体僵滞、动作不便的苦恼。鞭读若硬,𨇗读若

刚。“鞞”字字书不收,由于它与相当于硬的字相连,字从亢,亢有 gāng 音,此当是刚硬字。

与此相关,《龙龕手鑑》有“鞞”字,云与“靺”同字。“靺”,胡浪、苦耕二反,释义缺。今谓:音在唐韵、耕韵,其字不当从几得声。“几”当是“亢”之讹,从亢得声,庶几乎近之。如字从“亢”,那就是“鞞”了,从知“靺”亦“鞞”之小变。音当为 gāng,义当为刚。

另一个是“痺”。含有此字的句子如下:

病者,谓头痛、眼痛、耳痛、鼻痛、面痛、唇痛、齿痛、舌痛、齲痛、咽痛,风喘、咳嗽、喉痺、癰病、经溢赤胆、壮热枯槁,痔痿下利。(《中阿含经》)

痺,一作“痺”。喉部的病,又从“卑”得声,当是声带的毛病,说话声音低,属于嘶哑一类。“痺”我们现在音 pí,“痺”字就也就暂且音 pí 好了。

还有一个“𦵏”字。《佛本行集经》中有两例,兹举其一:

菩萨如斯减少饮食,精勤苦行,身体此肤,皆悉皱𦵏,譬如苦瓠,未好成熟。

《汉语大词典》收“𦵏”字,“𦵏¹”通“𦵏”,音 nǎn。“𦵏²”据《集韵》尼展切,音 niǎn。“𦵏²,笛声缓也。”。在我们这里所举的佛经语中,“𦵏”既不能是脸红,也不能说是“笛声缓”。它与皱同义连文,意思是皱。如释“𦵏”为因羞涩而脸红,那是会意字。既以皱为义,当与皱字相同,是形声字,右形左声。赤字为声,有喉、齿两读,现在这儿与皱连读,当以齿音为正,拟读为 shì。

二、发现了一批新词。如:

我人:我们,第一人称复数。例如:

自共议言:诸贤者,正使太子不乐道,当作遮加越王,我曹悉当为其民耳。今弄七宝作道,在致作佛,我人今悉取长者,家出一人,

亦从佛求作沙门。(《义足经》)

上句虚拟,用“我曹”,下句现实,用“我人”,“我人”便是“我曹”。“我人今悉取长者,家出一人”,选取长者家,家出一人。“我人”作第一人称代词复数,现今仍有残存。吴启主《常宁方言研究》(218页)、李维琦《祁阳方言研究》(102页)都列“我人”为复数第一人称代词。常宁话属赣方言,祁阳话属湘方言。

食噉含消:食物。例如:

即从坐起,自行澡水,以极美净妙种种丰饶食噉含消,手自斟酌,令得充满。(《中阿含经》)

“含消”也可单用。如:

我今食如此之食,明明当食如彼食也。我今日饮如此之饮,明日当饮如彼饮也。我今含消如此含消,明日含消如彼含消。(《中阿含经》)

如同“食”、“饮”一样,“含消”可作名词,也可作动词。饮、食与含消并列,“饮”是液体,“食”是硬食,那么,“含消”就当是软食。

宕:1.洼陷处。与“幽”义略近。据词书,“幽”字始见于清代文献。疑“幽”出现之前,原本作“宕”。举两例:

时有女人名曰恶见,井宕汲水,往从乞之。(《撰集百缘经》)

此婆罗门常石上行小便,有精气,流堕石宕。(《杂宝藏经》)

第一例,井便是井,何以叫“井宕”?大概因为井必低洼的缘故。第二例是说此婆罗门固定在石头一个地方小便,小便处淋成了一个幽。

2.处所。也举两例:

于是太子宛转辛苦,匍匐而行,渐小前进,到梨师跋陀国,至于泽宕。(《贤愚经》)

即严象马,群臣百官,夫人彩女,导从前后,躬迎太子,到于界

宕。(同上)

泽宕,泽处,有水草之处。界宕,边界之处,等于说境上。

並父:叔、伯父。例如:

阎浮利地迦难罗竭国,释迦文佛並父弟,名曰难陀,命终之后,当生此处在天宫。(《出曜经》)

许:所有格的标志。但后面不能再接中心词。有点像英语里的's,其后不再接名词作为中心词。佛经中多见“我许”,“我许”就是“我的”,有点像英语里的 mine。又有“汝许”,就是“你的”,有点像 yours。如:

身不我有,财物非我许。心无有形,了无常名。(《成具光明定意经》)

世尊说言:女是汝许,男是我许。(《摩诃僧祇律》)

物主比丘而言:此非汝物,是我许,汝偷取也。(《善见律毗婆沙》)

不仅人称代词,疑问代词,名词,后在也可接“许”。

有长老比丘,在后看诸人不忘物耶。见有遗物,作是念:此必是比丘许。即便持去。行及伴已,问伴言:是谁许?(《摩诃僧祇律》)

异分:不同性质的,无关的。例如:

佛问六群比丘:汝实以无根波罗夷谤陀骠摩罗子耶?答言:不也世尊,实有根本。佛言:有何根本?六群比丘白佛言:时一斋日,有诸比丘尼来礼世尊,次礼长老陀骠。尔时风吹尼衣,拂陀骠膝上。尔时陀骠手捉彼衣,是为根本。佛言:痴人,此非波罗夷根本。此是异分中小小事。(《摩诃僧祇律》)

风吹尼姑的衣,飘到他所参拜的长老身上,长老以手拂去之。这是与戒律无关的小而又小的事。

反复:坚持,坚定。例如:

弃捐无反复之意,常念有反复,如是者得三昧疾。(《般舟三昧经》)

一者燕菩萨懦弱而不恭敬,为自堕落。二者菩萨作无反复,习于谀谄,为自堕落。(《德光太子经》)

“无反复”,犹言不坚定。“有反复”,指坚定。“作无反复”,等于说行不坚定,动动摇摇。

岐:胯。例如:

尔时大施与众别后,前往于水,中可齐膝。行经七日,转复前行,其水渐深可齐于岐。复经七日,如是前进,七日齐腰,七日齐项,七日恒浮到一山边。(《贤愚经》)

先是齐膝,次是齐岐,再次是齐腰。岐在膝与腰之间,非胯莫属。胯处犹如树枝分歧,故名为岐。

身生:男阴。例如:

汝今便为毁正法幢,建波旬幢。汝愚痴人,宁以利刃割截身生,若著毒蛇口中,若狂狗中,若大火中,若灰炭中,不应与人共行姪欲。(《摩诃僧祇律》)

是说宁愿把那个东西割掉,丢到毒蛇口中,丢给狂犬,或抛进大火中,或灰炭中,也不能与人发生性关系。

距跖:震摇起伏的样子。例如:

若以一众生故,在于阿鼻地狱,住经一劫,有所益者,当入是狱,终不舍菩提之心。作是誓已,六种震动,诸山大海,距跖踊没。(《贤愚经》)

三、挖掘出了一些新义。如:

斟酌:斟酒、端饭、上菜。于客人饮食时供上食物饮料。例如:中路有人奉酪一瓶,顾无所使,便自提而行。前逢梵志,请令

持之。共诣精舍,手自斟酌。顾命梵志,汝便斟酌。(《中本起经》)

前一“斟酌”,是须达自己供上饮食。后一“斟酌”,是要梵志供上乳酪。

差次:依次,安排次序。和词书里所说的“分别等级次序”不完全相同。例如:

卿曹今差次令数满五人,共追侍太子。(《修行本起经》)

群鹿伏听,自相差次。应先行者,每当就死,过辞其王。(《六度集经》)

上一个“差次”是说依次。下一句是说群鹿自己安排先后次序去就死。“差次”是安排次序。

谄:虚假。如:

为世间人之师,无不依附者。其行方幅,无有谄伪。(《般舟三昧经》)

言行相副,真实无谄。(《菩萨本缘经》)

谄、伪连用,谄即是伪。“真实无谄”,真实是无谄。

郎:一种对人的称呼。如:

不审贤郎有何天女胜于我者,而令贤郎舍我为彼修梵行耶?(《中阿含经》)

夫受其言,即往白王:女郎今者欲来相见。(《贤愚经》)

共翁语时,不得唤言阿翁阿郎摩诃多,应言婆路醯多。共母语时,不得言阿母阿婆,应言婆路醯帝。(《摩诃僧祇律》)

汝如是宽行,郎主当捉得汝。奴闻比丘语,即便驶去。(《善见律毗婆娑》)

第一例女称男为郎,第二例男称女为郎,第三例称老人为阿郎,第四例称主人为郎主。

粪扫:1.丢弃了而又取回来的。例如:

优波离言：以王今者，诸释中尊，不期一旦，著粪扫衣。（《撰集百缘经》）

云何粪扫钵？比丘破钵，满五缀掷弃者，阿那律取已，更缀受持，是名粪扫钵。（《摩诃僧祇律》）

“粪扫衣”，别人丢弃的破旧布，取以缝制成衣。或者是别人弃去的破衣，浣洗补缀而著之。此等衣皆得名为粪扫衣。不仅可以有粪扫衣（词书只说了这一点），还可以有粪扫钵，粪扫食，粪扫革屣，粪扫物等。

2. 垃圾。例如：

若风吹远处尘垢黑污，作粪扫想，取者无罪。（同上）

掷不净者，大小便，涕唾，粪扫，及手足水，发，指甲。（同上）

“作粪扫想”，即认为它是垃圾。第二例说，粪扫与大小便、涕唾等六种东西同为必须抛弃的“不净”。

行房：查看僧房。例如：

尔时世尊食已，以此因缘集比丘僧，以向者不就请，在后行房，所见病比丘自料理事，具告诸比丘已，汝曹比丘自今已后，应看病比丘。（《四分律》）

本二：出家前已婚，出家后男女双方互为本二。词书释为出家前的妻子，不全面。例如：

尔时尊者优陀夷、善生比丘尼是本二。是善生比丘尼语尊者优陀夷言：我明日当次守房，可来共语。（《摩诃僧祇律》）

时有摩诃罗端正，舍妇出家。其妇逐来，在房外纺织。摩诃罗语言：汝去，我出家人不须汝。答言：尊者，我在此作，有何妨事？为欲时时见尊者，不能相离耳。摩诃罗以是数数语，犹故不去，即持衣钵弃舍而去。有女人见已，语言：汝本二已去。闻已即逐，得已，便捉衣当前而立。（同上）

时耶输伽父知如来默然受请,即从座起,礼足而去。语耶输母及其本二言:汝今知不,耶输伽身在大沙门所修梵行,我今日请大沙门及耶输伽侍从后来。汝今知时,可供办所须。(《四分律》)

第一例,夫妇都出家,他们互为本二。第二例,称男为女的本二。第三例,称耶输伽在家妻子为本二。

和合:男女交合。例如:

佛告诸比丘,如过去世,是有王名曰吉利,为迦叶佛作精舍,一重二重,乃至七重,雕文刻镂,种种彩画,唯除男女和合像。(《摩诃僧祇律》)

复当自想身肉肌皮,皆父母和合,不净精气,所共合成。(《禅秘要法经》)

四、形成了某些新说。如:

之者:原以为等于“之人”、“之物”。现在说其作用只等于“者”。如:

时彼五人见佛即起,皆共往迎。有为佛捉钵敷座取水之者,有为佛洗足者。(《大庄严论经》)

昔舍卫国有兄弟二人,而第一者奉修佛法,第二之者,事富兰那。(《杂宝藏经》)

两例都两两对举,一句用“之者”,一句用“者”,是知“之者”即等于“者”。

恶发:原以为是发脾气,即是佛经中的“恶心内发”。现在证明是萌发为恶之心:

王觉求诸妓,而见坐彼道人之前。王性妒害,恶心内发,便问道人何故诱他妓女著此坐为?卿是何人?道人预知王意,必兴暴害。答曰:是忍辱人。王拔佩剑削其两臂,而问何人?答曰:实忍辱人。又截其耳鼻,心坚不动,犹言忍辱人。(《中本起经》)

就后面王的行为砍臂截耳割鼻看来,说“恶心内发”的“恶心”,是恼怒之心,也说得过去。但如果说这个“恶心”即恶念,恶是善恶之恶,恐怕还恰当些。就在《中本起经》里头,就有“恶心”即恶念,并非恼怒之心的例:

“其日世尊起于竹园,与比丘僧千二百五十人俱,威神感动诸侍从。始入舍夷,路由一水,名阿楼那,渡水上岸,神通照察。深知调达恶心内兴,必难开化。当现神足,令其信伏。即升虚空,去地七仞,足若蹈地,其实在空。”

“恶心内兴”,即是“恶心内发”。这里所说的,不是调达发什么脾气,而是内发恶念,存着谋害世尊之心。“恶心”便是“恶念”,佛经中此类例随处可拾。

朝廷:原以为即是朋友,源于契丹语。现在说并不一定是契丹语,隋时佛经中就已经有了。其所在的前后文如下:

今此长老耶输陀者,彼于往昔种何善根,而今身中,乃能如是居家殷富,如是多财,如是多宝……何因能尔值佛出家,受具足戒,成阿罗汉,父母及妻,皆得圣法,在家朋友,及诸国土,商主朝廷,并婆罗瞿摩帝河边五百比丘得罗汉果?(隋《佛本行集经》)

所引见于《佛本行集经·耶输陀宿缘品第三十九》。首先说波罗捺城中的四位大富长者,经耶输陀引进,归依沙门。耶输陀在向佛介绍时说:“此四长者,在本居家,各为朋友,最为殊胜。”经佛点化,此四人“不久即得无上法行”。接下来说耶输陀“身昔在家,有五十朋友,诸国来集,或有小来共相长养善男子辈”,这五十人“各是别国最大长者”。耶输陀请佛为他们说法,“教诏示导”,亦皆度脱。此事之后,佛“向他方而行”,留耶输陀住波罗捺。城中复有五百商人长者,“与耶输陀昔在家时,亦为朋友”。他们入海采宝回来,相约到耶输陀处出家。经耶输陀教诏,佛又加以点化,于是“悉

入于不动三昧”。在这一背景下,五百比丘便发出了如上的疑问。前面说“朋友”,为在家的朋友,后面说“朝廷”,当是异国朋友,即指“各是别国最大长者”的“五十朋友”。

渠:字通作“璩”、“鍍”。词书以为它只有耳环义,实际上还有臂环义:

一切皆以种种瓔珞庄严其身,复以金钏七宝渠环,串于手臂,而作音声。(隋《佛本行集经》)

《汉语大词典》未收“渠”字,以耳环义属之于“鍍”(11卷1418页),云:“《山海经·中山经》:‘其状人面而豹文,小要而白齿,而穿耳以鍍。’郭璞注:‘鍍,金银器之名,未详也,音渠。’郝义行义疏:‘《说文》新附字引此经云:“鍍,环属也。”’《後汉书·张奂传》:‘羌豪帅感奂恩德,上马二十匹,先零酋长又遗金鍍八枚。’”

《词典》这段话可议者四:1.“义疏”当为“笺疏”。2.“《说文》新附字引此经”,当作“新附字引此经则作‘璩’”。3.“鍍,环属也”,当作“璩,环属也”。4.所引书证,未能确证“鍍”为耳环,也许当如郭说:“金银器之名”。

五、提供了书证。

如“搯”有拔、扯(毛、发)义,从《说文》到《广雅》,到《急就篇》颜注,再到《广韵》,从词书到词书,没有别的文献作书证。只是到了清人龚自珍,才有一首用了搯字的诗。而佛经中用例,不一而足:

众生之类,砍头、斫其手脚、割其耳鼻、挑其两眼、骂詈毁辱、瓦石打掷,掬蹋棕搯、唾贱调戏,皆能忍之。(《度世品经》)

众人捕得,尽搯其毛羽,荆棘系颈。(《生经》)

俱夷从床,宛转在地。自搯头发,断身宝璎。(《普曜经》)

又如“锭”,为灯之无足者。此据《急就篇》颜师古注。颜没有书证。慧琳《一切经音义》说它“灯也,又烛台”。慧琳为佛经作注,

当有其例。然而词书编者都未提供词书以外的证据。隋以前佛经中此字用例甚多,略举几则:

欲以具足诸根之本,示现中宫弦歌倡伎音乐之娱,然大四铎。由斯现缘,令众学劝,弃离财宝,乐升微妙,人家复出,不兴异行。(《慧上菩萨问大善权经》)

何谓为四?布施贫匱,奉持五戒,尊敬三宝,冥设铎光,君父师寺,是为四。(《超日明三昧经》)

智慧光明,如日远照。如日之升,无所不耀,灭除众冥,若如铎燎。(《持心梵天所问经》)

慧者,亦名为光,亦名为冥,亦名为铎,亦名为眼,亦名为日,亦名为月,亦名为大火聚,亦名诸法之辉曜。(《出曜经》)

六、提早了书证。

如“上头”有起初义,词书引《元史·泰定帝纪》。我们这里最早书证在后汉《修行本起经》:“从上头始,诸所更身,生长老终,形色好丑,贤愚苦乐,一切三界,皆分别知。”

“勦”的一个意义是插断人家的话,词书引《资治通鉴·唐德宗建中四年》,我们最早的例在吴《六度集经》中:“(王)问梵志曰:缘得斯儿?对之如事。曰:卖儿几钱?梵志未答,男孙勦曰:男直银钱一千,特牛百头。女直金钱二千,特牛二百头。”

“师範”的“师父”义,词书引《西游记·第七回》:“保护唐僧,以为师範。”我们这里最早的书证在姚秦《出曜经》:“恒伽河者,梵志所事,以为师範。”“所谓贤者,包识众事,万机不惑,为人师範,辩才无碍,以己明慧,演示众生。”

“𦘔𦘔”,缭绕貌。词书引元·孟西村《脱布衫》套曲。佛经的例在吴时就有了:“佛以神力令此香烟𦘔𦘔,遍覆祇桓。”(《撰集百缘经》)

称尼姑为“阿姨”，词书据清人梁章钜《称谓录》为说，《称谓录》则引宋人《翻译名义集》为据。佛经在东晋《摩诃僧祇律》中就有例：“诸比丘尼出外已，自相谓言：我闻此居士常有信心，恭敬供养众僧。如今观之，无有信敬。中有比丘尼谓诸人言：止止，阿姨，当自观察，我等违世尊教，得此供给已自过分。”

我们初步统计了一下，除了识得几个字以外，发现的新词 100 个左右，求得的新义约 50 馀处，提供的书证不到 10 条，提早书证在 20 条以上。此外还有将词义范围扩大了，补充了书证的，不再举例。这些，新字、新词、新义、新说，加上提供书证、提早书证，我们就姑且称之为四新两证吧。这便是我们的成果。把它们加进词书里边去，我们的词书岂不更完整了么？



目 录

让词书更完善(代前言).....	(1)
卷一.....	(1)
不齐	(1)
占.....	(16)
婴愚	(2)
伴党.....	(18)
所盲	(3)
杂种.....	(19)
卧出	(4)
拜.....	(20)
粟散	(5)
如.....	(20)
众会	(5)
如应.....	(21)
适莫	(8)
危脆.....	(22)
慰沃	(9)
端正.....	(23)
承事.....	(10)
尽寿.....	(25)
望.....	(11)
母人.....	(26)
情态.....	(12)
豊.....	(26)
侧塞.....	(13)
霍然.....	(27)
称讥.....	(14)
豪.....	(28)
健人.....	(14)
华色.....	(28)
纓.....	(15)
卷二	(30)